

汉语「取得、获得、得到」与 泰语的相似词之对比研究

Sansanee Ek-atchariya¹

提要

「取得、获得、得到」是现代汉语中较常用的词语，且都可以翻译成泰语的「dai」或「dairap」²。本文的研究目的是为了帮助泰国学习者排除障碍，并对「取得、获得、得到」有更深地理解。研究方法是先透过一些工具书，检视大陆与台湾广泛使用的对外汉语教材，并参考台湾平衡语料库，以及前人的研究归纳出「取得、获得、得到」的语法结构和语义特征的差异，并跟泰语的相似词「dai」和「dairap」作对比，再选出一些例句来做调查问卷，分析泰国学习者的偏误并找出原因。最后订定「取得、获得、得到」的语法难易度排序以及提供教学应用。研究结果发现「取得」的本身意义和用法搭配能对应到泰语的「dai 1」；「获得」的语义特征和搭配习惯跟泰语的「dai 2」和「dairap」很相似；「得到」的语义和搭配都能够对应到泰语的「dai」和「dairap」。因此，教师在讲解「取得、获得、得到」的时候，应该把三者的语义和搭配讲清楚，并让学习者不断地做练习，以便他们能够掌握好三者的用法。

¹ Doctoral student, Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University

² 本文之泰语注音是以泰国政府机关 The Royal Institute 所定为主。

关键词：近义词、教学语法、对比分析、汉泰

1. 引言

在外国学生学习汉语的中高级阶段，在课堂上遇到的日益突出的问题往往是近义词的辨析和学习正如杨寄洲 (2004, 96-104 页) 所说「外国汉语学习者一旦学完了汉语的基本语法并掌握了 1,500 个左右的常用词语以后，就会遇到同义词、近义词用法方面的问题，帮助留学生恰当得体地把一些同义词或近义词运用到句子中去，是对外汉语教学研究的一个重要课题，也是每个任课教师经常要面临的问题」。在汉语语言学的研究领域中，「近义词」研究一直是许多语言学者关注的议题。洪嘉麒、黄居仁 (2004) 关于「近义词」的定义曾提到：「所谓『近义词』是指词义相近的词汇，其词汇语义成分中有共同且重迭的部分，以及些微差异且具独特性的部分。」「取得、获得、得到」是现代汉语中较常用的词汇，且都可翻成泰语的「dai」或「dairap」。这三个词的意义和用法很相近，皆可充当谓语，并可带宾语，有时也可以互换。如：

(1) 英法百年战争，最后由法国取得（获得 / 得到）胜利。

(2) 你怎么取得（获得 / 得到）奖学金？

不过在某些情况下，这三个词却不能换用，使得学汉语的泰国学习者通常对三词的用法产生混淆，而造成误解误用的问题，如：

(3) *我取得了妈妈的允许，可以跟你们一起去清迈了³。

³ *表示病句

(4) *去年的圣诞节，我从姊姊那儿取得了两件衣服。

这种现象对于学汉语的泰国学习者，在刚刚学汉语而尚未建立语感的时候是一个极大的困惑，也是对外汉语教学应当设法突破的困境。另外，两词之间的对比研究还是非常少，因此，笔者带着好奇心研究并且分析它们之间的差异。

本文的研究目的是通过测验所得出的结论深入了解泰国学生对「取得、获得、得到」三词的理解与运用现状，并分析他们对该词误解和误用的背景和原因。从而制定出针对泰国学习者的难易度排序，并建议在教学上应该采取的相对策略与方法。笔者希望本研究结果能够帮助笔者既能应用在教学上又能帮助学生排除学习障碍。此外，本研究结果尚可作为未来类似研究的参考资料。

2. 文献评述

2.1 汉语「取得、获得、得到」的词类与定义

本文考察了中国大陆四本词典，包括：《现代汉语词典（修订本）》、《学汉语用例词典》、《1,700 对近义词语用法对比》、《汉语近义词词典》和台湾中文词网小组（Chinese WordNet）对「取得、获得、得到」的解释，可归纳如下：

国家	取得	获得	得到
中国大陆	(甲) [动] (qǔdé): 得到。 (get; gain; obtain; acquire) 常做谓语、主语。不能重迭。 e.g. <u>取得</u>联系; <u>取得</u>经验	(乙) [动] (huòdé): 取得; 得到 (多用于抽象事物) (gain; get; win; attain) 常做谓语。不能重迭。 e.g. <u>获得</u>好评; <u>获得</u>宝贵的经验; <u>获得</u>显着的成绩	(甲) [动短] (dé//dào): 事物为自己所有; 获得。 (get; obtain; gain; receive) 常做谓语、定语。 e.g. <u>得到</u>鼓励; <u>得不到</u>一点儿消息
中文词网小组 (Chinese WordNet)	及物动词; 名词 以特定方式得到后述对象。 e.g. 后者则是由天然的珊瑚从深海礁群中<u>取得</u>制成。 他为了<u>取得</u>那头从小和他一起长大的老牛, 情愿放弃了很多其他更值钱的财产。	及物动词 主事者原本不拥有的后述对象变成主事者的。 同义词「获」、「得到」、「得」、「入手」 英文对译 get e.g. 两岸学者皆希望文字歧异性能早日<u>获得</u>解决。	及物动词 主事者原本不拥有的后述对象变成主事者的。 同义词「获得」、「获」、「得」、「入手」 英文对译 get e.g. Drupal 连续两年<u>得到</u>最佳开放原始码 CMS 奖, 真的太棒了。

表一: 「取得、获得、得到」的词类与定义表

2.2 台湾和中国大陆之教材检视

除了考察词典以外, 本文还检视了一些台湾和中国大陆使用比较广泛的对外汉语教材, 包括《新实用汉语课本》、《汉语教程》、《新实用视听华语》和《远东生活华语》, 结果显示如下:

教材	取得	获得	得到
《新实用汉语课本》I-V	V, 第 55 课; (V): to get; to obtain 一部分新素食主义者说, …… , 也反对为了 <u>取得</u> 食物而饲养和杀害动物。	无	III, 第 28 课; (V): to get <u>得到</u> 礼物; <u>得到</u> 帮助; <u>得到</u> 称赞; <u>得到</u> 尊重
杨寄洲《汉语教程》	第三册(上)第 4 课 (动) to get; to gain ……, 要是一遇到困难就退缩, 怎么可能 <u>取得</u> 成功呢?	第三册(下)第 20 课 (动) to obtain; to win; to acquire “ <u>获得</u> 阿加尔教授博士研究生资格的是来自中国的伦敦大学学生彭艺云小姐!”	无
《新实用视听华语》I-IV	无	无	III, 第 12 课: (RC): to get, to obtain, to receive; to acquire 老谢去年打工, <u>得到</u> 不少经验。
《远东生活华语》	无	无	II (A), 第 7 课: (RC): to get, to obtain A: 我为什么要帮你? 我能 <u>得到</u> 什么? B: 你帮我, 我就给你十万块。

表二: 教材对「取得、获得、得到」的解释表

2.3 泰语的「dai」的词类与定义

The Royal Institute 的泰语词典对「dai」的定义（中文翻译），如下：

	动词	能愿动词	过去时态
「dai」	1. 获得，得到，事物为自己所有 e.g. 获得孩子；得到钱 2. 成功（作补语） e.g. 考上	1. 会，能。e.g. 会（能）走；会（能）写 2. 可以（允许） e.g. 可以走了；可以吃	e.g. 吃过，去过

表三：「dai」的词类与定义表

2.4 前人研究评述

许萌(2010)透过语料库对英—汉动词「gain/获得」的词块进行对比分析，研究发现：「gain/获得」词块均表现出 [±⁴连续性]、[+抽象性]、[+心理现实性]的特征；「gain」词块大多对动词进行抽象，结构多变，语义呈隐形义和错综义，「获得」词块大多对宾语进行抽象，结构统一，语义呈显性义和积极义；「gain」词块的概念整合层级较高，而「获得」词块的概念整合层级较低。

王爽(2010, 74-76 页)研究「认为」和「以为」的语义范畴、结构特征和语用，结果发现「认为」表示的看法、判断，语气较为肯定，而「以为」表示的看法则强调主观性，即个人的认识、见解，个人的推想、猜测等；在结构特征用「以为」的句子，前

⁴ 在表现语义特征时，[+xx]表示有xx特征、[-xx]表示没有xx特征、[±xx]表示有或没有xx特征即可。

后两分句多为对立的或矛盾的意义关系，「认为」可以和「被」一起连用；至于语用分析「认为」着重表示对某一事物经过认真思考、仔细分析后的理解和认识，属于肯定性的判断，语义较重，常用在书面语，而「以为」多用于口语，着重表示对客观事物的认识不足，作出的是一种假设性的或推断性的不太肯定的判断、估计或猜想，语义较轻。对象多是一般的事物。

3. 研究方法

本文先透过一些工具书，检视大陆与台湾广泛使用的对外汉语教材，并参考台湾中央研究院平衡语料库（简称为「平衡语料库」），以及前人的研究归纳出「取得、获得、得到」的语法结构和语义特征的差异，并跟泰语的相似词作对比，再选出一些例句来做调查问卷，分析泰国学习者的偏误并找出原因。最后订定「取得、获得、得到」的语法难易度排序以及提供教学应用。

3.1 研究对象

15 名泰国皇太后大学三、四年级汉语专业的学生，学习汉语都超过两年，汉语水平约中级。

3.2 收集数据方法

为了了解泰国学习者对「取得、获得、得到」的掌握情况，笔者通过测验卷收集资料。测验卷分为两部分：一是较属于应用式的题型--选择最正确答案并把句子翻译成泰文(Choose the best answer and translate into Thai)，共 10 题，测验句是从中央研究平衡语料库选出来的，而且每一句都可以翻成泰语的

「dai」或「dairap」。另一种是运用式--泰-汉翻译题(Translate into Chinese)，一共5句，测验句是从泰语语料库挑选出来的。笔者请研究对象做测验后，依据测验结果来了解泰国学习者对「取得、获得、得到」的掌握情况。

3.3 研究限制

由于，「dai」和「dairap」的词性又多又复杂，意思也不只能够跟「取得、获得、得到」相对应，而是可以跟中文不同的词语对应，如：可以、收到、被等等不同词性，因此，本文只针对动词性并能够翻译成「取得、获得、得到」的「dai」和「dairap」进行研究。

4. 研究结果与分析讨论

4.1 「取得、获得、得到」之差异

笔者透过平衡语料库和北大语料库查看「取得、获得、得到」的使用频率，结果是在北大语料库中，「取得」出现 58,659 笔，「获得」出现 50,657 笔，及「得到」出现 71,967 笔；在平衡语料库中，分别出现为 713 笔，1,185 笔与 1,333 笔用例。本文把每个词项的用例当中选出 500 条来进行研究。这三个词汇在语料库中实际运用的情形，具有谓语、中心语（动词和名词）和定语的句法功能。以下是这三个词项的句法功能分布情形表，及各项句法功能所占百分比，以见其异同。

功能		谓语	中心语	定语
取得	数量(500)	473	10	17
	百分比(%)	94.6%	2%	3.4%
获得	数量(500)	468	3	29
	百分比(%)	93.6%	0.6%	5.8%
得到	数量(500)	468	0	32
	百分比(%)	93.6%	0%	6.4%

表四：「取得、获得、得到」的功能比例表

由上表显示，「取得、获得、得到」三者都以担任「谓语」的频率为最高，其次是「定语」。不过，我们发现「得到」不能够担任名词性中心语的功能，只有「取得」和「获得」可以担任此功能，虽然数量比例较少。陈俊光 (2010) 曾指出：「一个词的词性乃由其在句中的语法功能而定」，那么，三词在功能上的差别一定跟它们的词性有直接关系，以下笔者将仔细地分析和讨论。

（一）「取得、获得、得到」的词性与语法共能

一般教科书和工具书对于「取得、获得、得到」的解释仅写出“to get; to gain; to obtain”；在词性上，「取得」和「获得」属于动词，而「得到」又是动词，又是短语。下文逐项依序分析举例。

1. 动词

根据表一，担任「谓语」是三者的主要功能。「取得」在平衡语料库计有 473 次，出现率为 94.6%；「获得」计有 468 次，占 93.6%；「得到」计有 468 次，出现率为 93.6%，例如：

(5) 因为念博士学位，不论去哪个国家，**取得**学位起码五年以上。

(6) 请问打破习惯是否希望**获得**新的经验？

(7) 母亲回答他说：人要诚实，才能**得到**别人的信任。

(8) 可以在较低成本之下〔有效地〕**取得**专利并加以运用。

(9) 使用 **complete word** 功能，就可以〔轻易地〕**获得**我们所需要的信息。

(10) 怒气自然消逝，对方也〔清楚的〕**得到**你的响应，知所调整。

三词还能够充当「定语」[+attributive]来修饰名词，在 500 句当中「取得」出现 17 句占 3.4%，「获得」只出现 29 句占 5.8%，「得到」出现 32 句占 6.4%。

(11) 费用相对减少，所经土地以公地居多，（取得的）困难度较小，...

(12) 我方所报的价格和您从别处能（获得的）价格相比，还是较为便宜的。

(13) 虽然同样的结果，但（得到的）评价完全不同。

2. 名词

据表一，「取得」和「获得」都能够充当「名词」受定语的修饰，但「得到」没有出现这个词性，在 500 句当中「取得」出现 10 句占 2%，而「获得」只出现 3 句占 0.6%。例如：

(14) 在语言研究信息的取得（*得到）方面似乎不构成特殊问题。（名词）

(15) 从此我们对信息的获得（*得到）迈入了一个新纪元。（名词）

由上述就可证明「得到」的词性一定跟「取得」和「获得」不同，但教科书和工具书对「得到」的解释却不大一致，有的说是动词，有的说是短语。笔者认为「得到」应该是「动补短语」，跟「看到、买到」有同样的结构。原因在于「得到」的否定形式是「得不到」或「没得到」，前者表可能性，后者表没发生的结果。若「得到」是一个词，「得」跟「到」之间的关系必须很紧密，应该不能被拆开，不过在一般的短语中，词跟词之间的关系比较宽松，中间可插入别的成分。

(16) 我一点儿也得不到（*不得到）她的消息，心理很着急。

那么，对于「取得」和「获得」来讲都属于动词，不过两者是什么样的动词？动作动词，状态动词还是变化动词？若根据语言经济原则来看，是否两者该有差别？

平衡语料库把「取得」标成动作动词，而把「获得」标成状态动词，这显示出有些研究者也注意到两者词性的差异。邓守信(2005)⁵曾提出关于动词三分及测试动词三分的框架。他把动词分成三大类：动作动词、状态动词和变化动词。所谓「动作动词」是指生理或心理的动作，有时间结构（有开始和自然结束），有

⁵ 邓守信（2005）在朱拉隆功大学授「语法教学专题研究」课时所提到的内容。

意志性，如：吃、看、想等等；所谓「状态动词」是没有时间结构，可分为六种：能愿动词，如：会、能、可以等，意愿动词，如：要、想等，心理动词，如：喜欢、知道、感觉等，形容词、关系动词，如：是、有、姓等和别的；所谓「变化动词」是从一个状态变成另一个状态的过程是瞬间过程，我们看不见，如：死、破、毕业、结婚等等。以下是邓先生用来测试动词三分的框架：

	动作动词	状态动词	变化动词
很	×	✓	×
了 ₁	✓	×	✓
否定	不 / 没	不	没
在 / 着	✓	×	×
重迭	✓	✓	×
忘了	✓	×	×

表五：动词三分的测试框架

笔者根据以上的框架进行分析「取得」和「获得」的词性，发现：

- 一、「取得」和「获得」都不能加「很」、「在 / 着」；
- 二、「取得」和「获得」都能加「了₁」：「取得了」出现 14 句，「获得了」出现 11 句；
- 三、「取得」和「获得」的否定形式是「没取得 / 没获得」，而不能用「不」；
- 四、「取得」和「获得」都不能重迭；
- 五、「取得」能够跟「忘了」搭配使用，但「获得」不可以，如：

(17) 我们建议旅客，行前不要忘了再跟农场主人取得（*获得）联系，预定食宿活动。

因此，「取得」就是「动作动词」，而「获得」是「变化动词」。在实际教学的时候，教师可以告诉学习者三个词项的结构搭配，如下：

	很	了 ₁	否定	在 / 着	重迭	忘了
取得	×	✓	没	×	×	✓
获得	×	✓	没	×	×	×
得到	×	✓	没 / 不	×	×	×

表六：「取得、获得、得到」的结构搭配表

（二）「取得、获得、得到」的用法和搭配

据以上所分析的结果，「取得」和「获得」都是及物动词，必须搭配名词性宾语，而「得到」虽然是动补短语，但因为「得」本身是及物动词，还是需要宾语。考察三者的搭配习惯，结果如下：

「取得」必须跟无生命的事物[—animated]共现，可抽象可具体[+abstract, +concrete]，但必须是带有正面意义的词语[positive meaning]，搭配词汇频率最高有「胜利、成就、学位、冠军、成果、成绩、签证、权力、版权、资格、共识」，如：

(18) 开始向吴三桂开战，花八年时间的征战取得彻底胜利。

(19) 由于各国签证规定互有差异，为顺利取得签证，可花点手续费，...

「获得」能够跟无生命[－**animated**]或非意志有生命[－**volition**, + **animated**]的事物搭配，可抽象可具体[+**abstract**, +**concrete**]，大部分是带有正面意义的词语[**positive meaning**]。搭配词汇，如：「成就、学位、冠军、XX 奖、成绩、希望、掌声、好评、成就感」，如：

(20) 早年曾留学于英国，专修生物化学，在获得博士学位后回到伊拉克，...

(21) 雕塑家朱铭以太极及运动系列作品分别在英、法两国获得好评。

(22) 三十名台湾空难旅客，将可获得五万美元赔偿。

「得到」的搭配用法比较广泛。它能够跟抽象或具体事件[+**abstract**, +**concrete**]；有意志或非意志皆可[± **volition**]；有无生命皆可[±**animated**]搭配，意义也可正面可负面[±**positive meaning**]，如：

(23) 一位母亲因为连续生了五个女儿才得到一个儿子，...

(24) 向教育部提出两个申请案，都获得通过，并得到补助。

(25) 若过分希求，就会得到（*获得、取得）无法如愿的痛苦。

(26) 您被关爱得最多，因而会遭忌的得到下列批评：...

(27) 我太爱她了，只要能得到（*获得、取得）她，让我干什么都行。

	抽象	有无生命	有意志	正负面意义
取得	±abstract	-animated	-volition	+positive
获得	±abstract	±animated	-volition	+positive
得到	±abstract	±animated	±volition	±positive

表七：「取得、获得、得到」的搭配规律表

（三）「取得、获得、得到」的语义特征

若我们从「取得、获得、得到」的构词来看，会发现三者都由「得」字构成的，表示三者的意义一定含有「得」的意思，但是它们的语义区别何在？由于笔者是非汉语为母语的学习者，而参考一些工具书也没有找到很满意的解释，只好从语料库分析和找出一些三词的差异，不过，语料库所提供的数据也没办法解释「取得」和「获得」在相同的搭配词下，意思存在何种差别？由此，笔者带着两词差别的假设进行设计调查问卷，从汉语母语者寻找答案。笔者的假设来自以上的搭配分析，由于「得到」的搭配状况最广，而「取得」和「获得」的搭配限制十分接近，比较明显的差别就在是否可带有意志性事物，因此笔者就着重在测试「取得」和「获得」的有意志性特征。

此实验有 50 位台湾人参与，年龄大约 30 岁。测验卷具有 6 道选词填空题。

	取得		获得		测验内容
1	1	2%	49	98%	努力，非控制
2	16	32%	34	68%	别人提供
3	49	98%	1	2%	意志，努力
4	20	40%	30	60%	非控制
5	44	88%	6	12%	意志，努力
6	45	90%	5	10%	努力，正式申请

表八：台湾母语者使用「取得」和「获得」的测试结果

由表五的分析结果可把「取得、获得、得到」的语义特征归纳如下：

「取得」由于它是动作动词，含有发出动作者的主动性或意志或意愿[+volition]，而带有争取来的意味，并比较重视过程。换句话说是指发出动作者需要通过自己的努力而得到，或者通过向某机关或某对象正式申请的手续而得到的，如：

(28) 越南人民奋起反抗，经过 14 年的抗战，于 1975 年取得了胜利。

(29) 因为念博士学位，不论去哪个国家，取得学位起码五年以上。

(30) 他经过多年努力，在文学、外语领域取得了惊人成绩。

(31) 开课的体育老师，要尽早办理升等，取得讲师资格，...

(32) 日本企业十分积极取得国内外专利，在公司内部设有各种奖励制度，鼓励员工发明，.....

「获得」虽然含有通过自己努力而得到的意思，但由于它是「变化动词」，因此主语没办法控制，偏向有自己本来没有变成后来才有的意思，强调别人提供，结果的意味，带有郑重的色彩和文言色彩，如：

(33) 在一九九二年与 Dr. Edmond Fischer 共同获得诺贝尔奖，.....

(34) ...凡获得奥运金牌的选手，将可获得新台币一千万元的奖金。

(35) 1993 年【费城】中同性恋一角，更使他获得奥斯卡最佳男主角奖。

(36) 她从这本小说获得了这回停留日本最令人怀念的经验。

(37) 开始实施，让学习有困难的学生提早获得帮助。

「得到」着重于实现事物属于自己，强调动作的结果，口语、书面语都通用，如：

(38) 我国在联合国的席位却长期被剥夺，这个问题直到 1971 年才得到解决。

(39) 曾经得到诺贝尔和平奖的特里萨修女曾到中国来。

(40) 工作与日常生活之中，使个人和社会都得到益处。

(41) 若过分希求，就会得到无法如愿的痛苦。

(42) 它保证创造的思想能够得到客观而且犀利的批评。

(四) 小结

据上文，「取得、获得、得到」的词性、语义和用法之差异可总结为：

	语义特征
取得	[+得；+意志性；+争取；+正式手续]
获得	[+得；+从外而来；-控制；+文言]
得到	[+得，已属于的结果]

表九：「取得、获得、得到」的语义特征

4.2 泰语的「dai」和「dairap」的词性与定义

由于泰语的数据非常有限，笔者只能参考泰国的政府机关 The Royal Institute 和一些教泰文的网页信息对「dai」和「dairap」所定义的意思。

(一) 「dai」的词性和意义

「dai」的词性可分为 3 大类：动词、能愿动词、时态

动词	能愿动词	过去时貌
1. 指「取得、获得、得到」，如： ได้ลูก (dai luk) <u>获得</u> / 得到孩子， ได้เงิน (dai ngoen) <u>得到</u> / <u>获得</u> / <u>取得</u> 钱	1. 指「会、能」， 如： ว่ายน้ำได้ (wainam dai) <u>会</u> / <u>能</u> 游泳	ได้กิน (dai kin) <u>吃过</u> ， 吃了，否定形式是 ไม่ได้ (maidai) (没有)
2. 指「成功」，主要 充当「补语」的功 能，如： สอบได้ (sop dai) <u>考上</u>	2. 表许可的「可 以」，如： ไปได้ (pai dai) <u>可以</u> 走 了	

表十：「dai」的词性和意义表

(二) 「dairap」的词性和意义

「dairap」的主要词性是动词，有时候是介词。

动词	介词
指「获得、得到」，如： ได้รับความไว้วางใจ (dairap kwamwaiwangchai) <u>获得</u> 信任	指「被」，如： ได้รับการประกันตัว (dairap kanprakantua) 被保释，语气比较缓和。

指「收到、受(到)」, 如: ได้รับความนิยมน (dairap kwamniyom) 受欢迎 ได้รับจดหมายของคุณแล้ว (dairap chotmaikhongkhunlaew) 收到你的信了	
--	--

表十一: 「dairap」的词性和意义表

(三) 「dai」和「dairap」的用法搭配和语义特征

对于泰语「dai」和「dairap」的用法数据较少, 因此, 笔者以朱拉隆功大学语言学系的泰语语料库提供(Thai National Corpus)⁶的数据和笔者亲自见过或运用过进行归纳两词的用法。

「dai」在泰语语料库一共出现 166,523 笔, 而「dairap」共出现 18,283 笔。根据笔者参考语料库的结果发现

- a. 「dai」可以跟无生命或有生命的事物 [$\pm$ animated] 共现, 有无意志性的事件 [$\pm$ volition] 皆可, 可抽象可具体 [$\pm$ abstract], 但必须是带有正面意义的词语 [positive meaning], 如:

(43) เงินที่ได้จากการขายที่นา

Ngoen ti dai chak kan khai tina

卖田地所得到(获得)的钱

(44) อภิปรายกันถึง 3 ชั่วโมงจึงได้ข้อสรุป

⁶泰语语料库(Thai National Corpus)所收集的资料主要来自报章杂志和文学作品。语料库提供的语言包括标准泰语、方言、古泰语、学术性、非学术性、法律用语、演讲、会话等等。

Ahiprai kan thueng sam chuamong chueng dai
khosarup

讨论了三个小时才获得（得到）结论

(45) ได้ลูกหมาตัวหนึ่ง

Dai lukma ma tuonueng

获得（得到）了一只小狗

(46) ได้ใบอนุญาตประกอบวิชาชีพ

Dai bai anuyat prakop wichachip

取得（获得 / 得到）资格证明

- b. 「dairap」能够跟非意志有生命[−volition, +animated]的事物搭配，大部分跟抽象词语共现[+abstract]，词意可带有正面，可带有负面[±positive meaning]。

(47) ได้รับแรงบันดาลใจ

Dairap raeng bandanchai

获得（得到）启发

(48) ได้รับเสรีภาพ

Dairap seriphap

获得（得到）自由

(49) ได้รับอนุญาตจากครู

Dairap anuyat chak khru

获得（得到）老师的允许

有鉴于此，「dai」含有动作出发者的努力而得到的意思，而「dairap」因为由「dai」和「rap」组成，意思就比较着重在从外而来的结果，别人提供的意味。除此之外，「dai」比较口语，而「dairap」则较偏重礼貌语言或书面语。

	抽象	有无生命	有意志	正负面意义
dai	±abstract	±animated	±volition	+positive
dairap	+abstract	±animated	-volition	±positive

表十二：「dai」和「dairap」的搭配规律

	语义特征
dai	[+得；+意志性；+努力而来；+口语]
dairap	[+得；+从外而来；-控制；+书面]

表十三：「dai」和「dairap」的语义特征

4.3「取得、获得、得到」和「dai」与「dairap」之对比

至于汉语的「取得、获得、得到」与泰语的「dai」和「dairap」的对比分析，本文分为在语义和搭配方式上来进行分析。

(一) 语义方面

就语义方面来讲，「取得」可以翻译成「dai」，二者之间的意义很相近，用法也差不多，不过「dai」的使用性范围比较广，有时可翻译成「取得」，又可翻译成「获得、得到」，因此，笔者就把「dai」分为「dai 1」和「dai 2」。

「dai 1」的语义可跟「取得」对应，是指发出动作者通过自己努力而得到，如：ได้ปริญญาเอก (dai parinya ek) (取得博士

学位)，ได้สัญชาติอเมริกัน (dai sanchat amerikan) (取得美国国籍) 等等。

「dai 2」和「dairap」的语义可跟「获得」和「得到」相对应，意思侧重在别人题共而得到，发出动作者不能控制的结果，如：ได้รับเสียงปรบมือ (dairap siang propmue) (获得掌声)，ได้รับคำชม (dairap khamchom) (获得好评)，ได้รับของขวัญวันเกิด (dairap khongkwan wankoet) (得到生日礼物) 等等。

除此之外，泰语的「dai」和「dairap」没有强调过程的意味，但汉语的「取得」比较侧重在过程，而「获得」跟「得到」着重在结果。而且，泰语的两个词项在发出动作者的意志性和努力性的意义也不太明显，「dai」和「dairap」的差别主要在口语和书面语的用法。

(二) 语法搭配方面

就搭配习惯来讲，泰语「dai」和「dairap」的搭配规律没有汉语的「取得、获得、得到」那么严格，因此是泰国学习者掌握这三个词的用法的难点，使得他们造成不少偏误。

「dai 1」跟「取得」相对应。就是说两者都能够跟无生命事物 [-animated] 共现，可抽象可具体 [±abstract]，但必须是带有正面意义的词语 [positive meaning]，如：ได้วีซ่าประเทศอังกฤษ (dai visa prathet Angkrit) (取得英国签证)，ได้สัมปทาน (dai sampathan) (取得专利)，ได้ใบขับขี่ (dai bai khapkhi) (取得执照) 等等。

「dai 2」跟「获得」对比之后搭配差不多，就是两者都跟无生命或有生命的事物 [±animated] 共现，可抽象可具体 [±abstract]，但必须是带有正面意义的词语 [positive meaning]，如：ได้หัวใจของเธอ (dai huachai khong thoe)（获得她的心），ได้ของขวัญ (dai khongkwan)（获得礼物）等。不过，有一个明显的差别就是「dai 2」可跟有意志的有生命事物 [+volition, +animated] 搭配，而「获得」不可以，如：ได้ภรรยาคนหนึ่ง (dai phanraya ma khon nueng)（*获得一个老婆）。

「dairap」能够跟「获得」和「得到」比较相对应，是指都能够搭配有无生命 [±animated]，带有正负面的词语 [±positive meaning]，但是「dairap」的限制比「获得」和「得到」多一点，因为大部分的「dairap」会跟抽象事物共现，而且侧重在礼貌语言或书面语的意味很强，如：ได้รับข้อเสนอแนะ (dairap kho sanoenae)（得到建议），*ได้รับกล้องถ่ายรูปใหม่ (dairap klongthairup mai)（得到了新相机）

	抽象	有无生命	有意志	正负面意义
dai 1	±abstract	-animated	-volition	+positive
dai 2	±abstract	±animated	±volition	+positive
dairap	+abstract	±animated	-volition	±positive
取得	±abstract	-animated	-volition	+positive
获得	±abstract	±animated	-volition	+positive
得到	±abstract	±animated	±volition	±positive

表十四：「取得、获得、得到」跟「dai 1、dai 2、dairap」之搭配对比

	语义特征
dai 1	[+得; +意志性; +努力而来; +口语]
dai 2	[+得; +从外而来; -控制; 口语]
dairap	[+得; +从外而来; -控制; 结果; +书面]
取得	[+得; +意志性; +争取; +正式手续]
获得	[+得; +从外而来; -控制; +文言]
得到	[+得, 已属于的结果]

表十五：「取得、获得、得到」跟「dai 1、dai、dairap」之语义特征对比

4.4 调查问卷结果之分析与讨论

首先，我们来看研究对象在选择题的答案，见表十六

	取得		获得		泰文翻译
1	3	20%	12	80%	dairap
2	9	60%	6	40%	没有泰文的对应词语
3	6	40%	9	60%	dai 1
4	2	13.33%	13	86.67%	dai 2
5	5	33.33%	10	66.67%	dai 2
6	6	40%	9	60%	dai 1
7	9	60%	6	40%	dai 2, dairap
8	5	33.33%	10	66.67%	dairap
9	12	80%	3	20%	dai 2
10	13	86.67%	2	13.33%	dai 1

表十六：泰国学习者使用「取得」和「获得」的测试结果

由表十六所显示的结果，我们可看出，第一、四、五、八和第十题，大部分的研究对象回答得对，只有第二题，答对跟答错的比例差异不大，原因可能在于，当「取得联系」翻译成泰文之后，「取得」没有出现对应的意思，笔者问了一些研究对象关于选「取得」的理由，他们回答说用「猜」。至于第三、六和第七

题，答错的研究对象比答对的高一些，不过第九题，回答错的研究对象比答对的高4倍，原因何在？笔者一一地解释原因。

第三题和第六题，研究对象选择「获得」的原因主要是不能理解句子的意思，再加上泰语的干扰，使得他们选错答案。根据研究对象的理由，大部分先把句子翻译成泰文，再选答案。「日本企业十分积极取得国内外专利」和「再转赴其它国家取得更高学历」，研究对象不太理解专利和学历的意思，而且「取得专利」跟「取得学力」在汉语里是搭配词，而泰语没有这样的搭配情况。因此，对学习汉语的泰国学习者来讲，词与词的搭配情况非常难。

第七题，「这个案子要获得一百万的补助，还要看立法委员们的决定」。这题的偏误不是从汉语本身的难点，也不是从泰语的干扰造成的。主要是因为研究对象只看到「要」这个词，就以为句子应该有「争取」的意味，而选出「取得」。而当翻译成泰文，使用「dai」和「dairap」都可以，主要看情境，是否正式，该用口语还是礼貌语言。

第九题，「他追玛莉三年了，终于获得她的心」。大部分的研究对象回答错，原因除了汉语「取得」本身的意思，还是受到泰语的负迁移。据笔者访问研究对象的答案，他们都说因为主语已经费力花了三年的时间去追玛莉，表示主语的努力，而且「取得」还有「争取」的意思，因此，他们就选了「取得」。有些研究对象还解释说因为泰语有 ช่วงชิงหัวใจของเธอ (chuangching huachai khong thoe=争取她的心)，他们就以为应该用「取得」。

由此可见，泰国学习者对于「取得」和「获得」还掌握得不太好。他们主要从二者的词汇意义来选择答案，却还不太了解两词的语义特征和搭配用法。若他们碰到自己不太了解的句子就首先选用「获得」，使得他们产生「获得」的化石化(fossilization)，也学不会「取得」。

以下是研究对象在泰一汉翻译题的答案

	取得		获得		得到		没翻译	
1	10	66.67%	2	13.33%	-	-	3	20%
2	6	40%	6	40%	3	20%	-	-
3	5	33.33%	4	26.67%		-	6	40%
4	9	60%	2	13.33%	-	-	4	26.67%
5	5	33.33%	5	33.33%	-	-	5	33.33%

表十七：泰国学习者在泰一汉翻译部分的测试结果

由表十七显示，研究对象选用「取得」的频率比较高，不过，这不能代表研究对象已经掌握好「取得」的用法。据笔者的访问，大部分选择使用「取得」和「获得」来翻译是因为受到选择题的影响。他们都以为在写翻译部分的时候只让他们限制使用「取得」和「获得」这两个词。笔者再继续讯问，发现当研究对象不确定汉语应该用什么词来搭配，他们就选用「取得」或不把「dai」或「dairap」翻译出来。不过，他们在选用「获得」的时候都比较有信心，确定答案一定是对的。

根据上文，「取得」和「获得」的搭配规则是泰国学习者的难点，因为泰语的动宾搭配状况非常宽松，使得学习者容易犯错误。

5. 难易度排序与教学应用的建议

根据上述所分析的结果，笔者认为针对泰国学习者的「取得、获得、得到」难易度与教学排序应该是：

「得到」→「取得」→「获得」

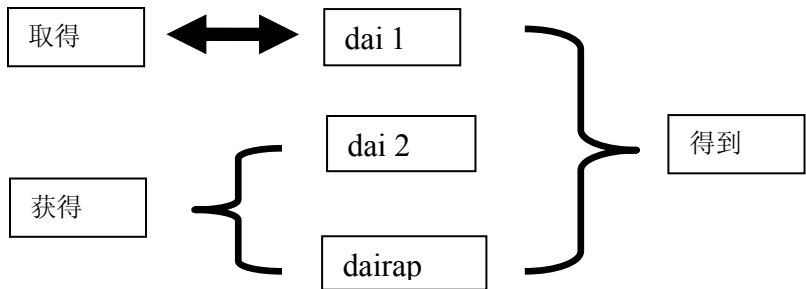
根据邓(2008)的难易度评定原则之一「使用频率高，困难度低」，以及邓(2008)的困难度评定的第一、二个原则「结构复杂度越高，困难度越高」和「语义复杂度越高，困难度越高」来看，「得到」的使用频率最高，搭配限制比「取得」和「获得」少，语义也不如「取得」和「获得」复杂，毫无疑问「得到」的困难度最低，一定要先教。而「获得」对泰国学习者来讲比较复杂，因为它可翻译为泰语的「dai」和「dairap」，表示语义复杂度相当高。而且，「获得」在结构上可以使用「取得」或「得到」来代替，并含有书面语的色彩。有鉴于此，「获得」的困难度比「取得」和「得到」高，应该放在最后教。

至于在教学应用方面，「取得」和「获得」是学生容易搞混，笔者建议在教「取得」时，教师应该告诉学生「取得」能跟什么词汇搭配，不能跟什么词汇搭配，让学习者先掌握好「取得」，然后再教「获得」。当教师教「获得」的时候，应该把「获得」的语义讲清楚，并跟「取得」做对比，举很多例句让学生体会到两词的差异。而且也必须让学习者作大量的练习，以便他们能够举一反三，逐渐地建立汉语语感。这样学生除了能掌握「取得」和「获得」的用法之外，他们的偏误也会减少。

6. 结论

本文从汉语「取得、获得、得到」与泰语的相似词「dai」和「dairap」做对比之后，发现「取得」的本身意义能对应到泰语的「dai 1」；「获得」的本身意义能对应到泰语的「dai 2」和「dairap」，而「得到」能对应到泰语的「dai」和「dairap」。因此，教师在教「取得、获得、得到」的时候必须要跟学生解释清楚，三者的基本意义、特征、语体、搭配，跟泰语的「dai」和「dairap」有哪些方面相似，哪些方面不同等等。最后笔者希望通过这篇报告能避免泰国学生使用「取得、获得、得到」的错误。

以下，为了方便了解「取得、获得、得到」跟「dai 1、dai 2、dairap」的差异，笔者使用图案来显示。



图一：「取得、获得、得到」跟「dai 1、dai 2、dairap」之总图

由于笔者能力有限，经验尚少，分析问题难免不够全面。因此，为了更了解「取得」「获得」和「得到」的使用现状，应该再进行研究中国大陆对三者的用法，看看是否跟台湾相同。而且

本文接受测试的对象人数较少，实验范围也有限，因此所得出的结论还是探索性的，尚待进一步研究。

参考文献：

- 北京语言文化大学汉语水平考试中心编. 2008. 《汉语 8000 词词典》。北京：北京语言文化大学出版社。
- 陈俊光. 2010. 《篇章分析与教学应用》。台北：新学林。
- 邓守信. 2009. 《对外汉语教学语法》。台北：文鹤出版有限公司。
- 国立台湾师范大学国语教学中心. 2008. 《新实用视听华语》。台北：中正书局股份有限公司。
- 洪嘉麒，黄居仁. 2004. 「声」与「音」的近义辨析：词义与概念的关系，《汉语词汇语意研究的现状与发展趋势国际学术研讨会》。北京：北京大学。
- 刘川平. 2005. 《学汉语用例词典》。北京：北京语言大学出版社。
- 刘珣. 2005. 《新实用汉语课本》。北京：北京语言大学出版社。
- 马燕华、庄莹. 2002. 《汉语近义词词典》。北京：北京大学出版社。
- 王爽. 2010. 「认为」和「以为」的辨析，《辽宁教育学院学报》，3，74-76。
- 许萌. 2010. 基于语料库的英汉动词词块认知对比考察——以动词「gain/获得」为例，《语言应用研究》，7，110-113。
- 杨寄洲. 2004. 课堂教学中怎么进行近义词语用法对比，《世界汉语教学》，3，96-104。
- 杨寄洲、贾永芬. 2005. 《1700 对近义词语用法对比》。北京：北京语言大学出版社。
- 杨寄洲. 2006. 《汉语教程》。北京：北京语言大学出版社。
- 叶德明. 2006. 《远东生活华语》。台北：远东图书公司。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑. 2007. 《现代汉语词典（修订本）》。北京：商务印书馆。

网站：

中央研究院平衡语料库 <http://db1x.sinica.edu.tw/kiwi/mkiwi/>
(2010/10/24)

北京大学汉语语言学研究センター现代汉语语料库
http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai
(2010/10/24)

<http://www.thai-language.com/> (2010/12/20)

<http://ling.arts.chula.ac.th/tnc2/> (2011/1/7)

<http://www.royin.go.th/th/home/> (2010/12/20)

ABSTRACT

A Contrastive Study of Chinese words “Qǔdé”, “Huòdé” and “Dédào” and their Thai Equivalents

Sansanee Ek-atchariya

The verbs “qǔdé”, “huòdé” and “dédào” are frequently used in Chinese. They can be translated as “dai” and “dairap” in Thai. This research aims to help Thai students eliminate the obstacles from learning these three near-synonyms and have better understanding of their different usages. Methodology applied in this paper is of some dictionaries and textbooks that are widely used both in mainland China and Taiwan. Based on Sinica Corpus, Thai National Corpus and results from early researches, I will analyze the semantic features and collocation of “qǔdé”, “huòdé” and “dédào”, and also compare with “dai” and “dairap” in Thai language. Finally, I will explain a structure-sequence of “qǔdé”, “huòdé” and “dédào” with some pedagogical implications for Thai learners. The result is that the semantic features and collocation of “qǔdé” are very close to “dai 1”, whereas that of “huòdé” are nearly similar to “dai 2” and “dairap”, and “dédào” are

quite equivalent to “dai” and “dairap”. Therefore, an instructor should clearly distinguish “qǔdé”, “huòdé” and “dédào” and clarify their meanings and collocations. Moreover, he/she should have students practice more on the usage of these three near-synonyms.

Keywords: *near-synonym, pedagogical grammar, contrastive analysis, Chinese-Thai*